

“FOLIAS CRIOLLAS”

La Ruta del Nuevo Mundo

El diálogo musical entre la España antigua y las tradiciones barrocas y vivientes huasteca, llanera y jarocho del Nuevo Mundo

SAN SABEYA, GUGURUMBÉ

Mateo Flecha

Florida estava la rosa,
que ô vento le volvía la folla.
Caminemos y veremos
a Dios hecho ya mortal.
¿Qué diremos que cantemos
al que nos libró del mal
y al alma de ser cativa?
¡Viva, viva, viva! ¡Viva!
Canta tú y responderé.

- *San Sabeya,*
gugurumbé, alangandanga,
gugurumbé, gurumbé...
mantenga, señor Joan Branca,
mantega vossa meçè.
¿Sabé como é ya nacido,
ayá em Berem
un Niño muy garrido?

- Sa muy ben.
Vamo a ver su nacimiento.
Dios, pesebre echado está.

- Sa contento. Vamo ayá.
¡Su!, vení, que ye verá.

Bonasa, bonasa,
su camisoncico rondaro;
çagarano, çagarano,
su sanico coyo roso,
sa hermoso, sa hermoso,
çucar miendro ye verá.-

Alangandanga,
gugurumbé, San Sabeya
gugurumbé, alangandanga,
gugurumbé, gurum-gurumbé...
Aleluia, alleluia, alleluia!

EL SON DE LOS NEGRITOS

Tradicional jarocho

Jesú María que me espantó
como hacen lo negro pa'trabajá
comiendo yuca con carne azá
Jaja ja já, jaja, ja já

Gurumbé gurumbé gurumbé gurumbé,
que jase nubla y quere llové
gurumbé gurumbé gurumbé gurumbé
que teque maneke chuchú mayambé

Que bonito son lo negro
bailando la contradanza,
bailando la contradanza
que bonito son lo negro.
Con su zapatito nuevo
haciendo tanta mudanza,
o bailando bien sosiego
pegado panza con panza.
Jesú María que me espantá.

EL CIELITO LINDO

Tradicional huasteca

(La segunda copla: verso de *Boleras*, Archivo General de la Nación, México, Inquisición, vol. 1377, exp. 7, 1796)

Ciento cincuenta pesos
daba una viuda,
pa' que le pongan cuernos, Cielito Lindo,
al señor cura.

Se los pusieron,
y como era viejito, Cielito Lindo,
se le cayeron.

Ciento cincuenta pesos, Cielito Lindo,
daba una viuda,
solo por la sotana, Cielito Lindo,
de cierto cura.

Y el cura le responde
con gran contento,
que no da la sotana
si él no va adentro.

LA BOMBA: DINDIRINDIN

Mateo Flecha

Ande, pues, vuestro apellido,
el tañer con el cantar
concordes en alabar
a Jesús rezién nacido.
Dindirindín, dindindin.
Dendén, dendendén.
Bendito el que ha venido
a libranos de agonía.
Bendito sea este día
que nació el contentamiento.
Remedió su advenimiento
mil enojos.
Dindirindín, dindindin
Dendén, dendendén.
Benditos sean los ojos
que con piedad nos miraron
y benditos, que así
amansaron tal fortuna.

TAU GARÇÓ LA DURUNDENA

Bartomeu Cárceres
(Danza cantada)

Tau garçó la durundena
tau garçó la durundó
e tan hillot, la durundó.

Tan chiquet e tan polit
com t'és nat aquesta nit.
Lucifer serà scarnit
tot l'infern n'haurà gran pena

Los angeus n'an gran plausir,
vent complit nostre deusir
que l'alt cel s'a de fornir
de gascons per bella strena.

O Jhesús e com miràveu
com los angelets baylaven
dant en l'ayre, no tombaven
ni cayen en l'arena.

I ab ses veus tan angelines
rausonaven les maytines
e tocaven les orguines
tot cantant ab veu gran plena.

E sonaven tots acords
ab rebequins e manacors
y ab veus autes grans e forts
dansaven l'hauta serena.

Tot ensemps li fan la xiera
en esta nit plazentiera
davant la Vergen partiera
que traou lo món de cadena.

Tau garçó la durundena
tau garçó la durundó
e tan hillot, la durundó.

TAN HERMOSA CRIATURA LA DURUNDENA

Bartomeu Cárceres
(Danza cantada)

Tan hermosa criatura la durundena,
Tan hermosa criatura la dirindó
Este indante tan bonito, la durundó.

Tan pequeño y pulcro
Ha nacido esta noche
Lucifer será escarmentado
Todo el infierno tendrá gran pena.

Con gran placer los Ángeles
Ven cumplido su deseo
De que el cielo se engalane
Para tan bello estreno.

¡Oh Jesús! Cómo mirabais
Como los ángeles bailaban en el aire
No vacilaban
Ni caían en la arena

Y con sus angelicales voces
Cantaban los maitines
Y tocaban los órganos
Cantando con voz plena

Y sonaban todos al son
Con alegría y entusiasmo
Y con sus altas voces
Danzaban hasta la madrugada

Todos juntos cantan en la hoguera

Es esta noche tan placentera
Ante la Virgen que ha dado a luz
Al que libera al mundo de sus cadenas

CACHUA A DUO Y A QUATRO: NIÑO IL MIJOR QUEY LOGRADO

Al Nacimiento de Christo Nuestro Señor

(Códice "Trujillo del Perú" Baltasar Martínez Compañón,
E. 176 Perú, ca. 1780, Real Biblioteca, Palacio Real,
Madrid)

Niño il mijor quey logrado
alma mía mi songuito
por lo mucho qui te quiero
mis amores tey trajido.
Ay Jisos qui lindo mi niño lo está,
Ay Jisos mi Padre, mi Dios, achalay!

MARÍA CHUCHENA

Tradicional jarocho

Lucero brillante hermoso,
baja del quinto planeta,
que yo pondré en tu peineta
un tulipán oloroso.

María Chuchena se fue a bañar
a orilla del río cerquita al mar,
María Chuchena se estaba bañando
y el pescador la estaba mirando,
y le decía:

María, María,
no techo tu casa, no techo la mía,
no techo la casa de María García.

Ya me voy enhorabuena,
dulce amor de mi consuelo;
si morir es mi condena,
si yo muero en un desvelo,
reencarnaré en azucena
para mecerme en tu pelo.
(Enrique Barona)

María Chuchena, se fue a bañar
a orilla del río cerquita al mar,
María Chuchena se estaba bañando
y el pescador la estaba mirando,
y le decía:

María, María,
no techo tu casa, no techo la ajena,
no techo la casa de María Chuchena.

CHACONA: A LA VIDA BONA

Juan Arañés

Un sarao de la chacona
se hizo el mes de las rosas,
huvo millares de cosas
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Porque se casó Almadán
se hizo un bravo sarao,
dançaron hijas de Anao
con los nietos de Milán.
Un suegro de Don Beltrán
y una cuñada de Orfeo
començaron un guineo
y acabólo un amaçona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Salió la zagalagarda
con la muger del encenque
y de Zamora el palenque
con la pastora Lisarda.
La mezquina doña Albarda
trepocon pasa Gonzalo
y un ciego dió con un palo
tras de la braga lindona,
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Salió el médico Galeno
con chapines y corales
y cargado de atabales
el manto Diego Moreno.
El engañador Vireno
salió tras la mentirosa
y la manta de Cazalla
con una mosca de Arjona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Salio Ganasa y Cisneros
con sus barbas chamuscadas
y dándose bofetadas
Anasarte y Oliveros.
Con un sartal de tórteros
salió Esculapio el doctor
y la madre del Amor
puesta a la ley de Bayona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Salio la Raza y la traza
todas tomadas de orín
y danzando un matachín
el ñate y la viaraza.
Entre la Raza y la traza
se levantó tan gran lid,
que fué menester que el Cid
que baylase una chacona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Salió una carga de Aloé
con todas sus sabandijas,
luego bendiendo alexixas
salió la grulla en un pié.
Un africano sin fe
un negro y una gitana
cantando la dina dana
y el negro la dina dona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

Entraron treynta Domingos
con veinte Lunes a cuestras
y cargo con esas cestas,
un asno dando respingos.
Juana con tingolomingos,
salió las bragas enjutas
y más de cuarenta putas
huyendo de Barcelona
y la fama lo pregona.
*A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.*

LOS CHILES VERDES

Patricio Hidalgo y tradicional jarocho
(Verso del *Pan de jarabe*, Archivo General de la Nación,
México, Inquisición, vol. 1297, exp. 3, 1784)

Cómpreme chile habanero
que deleite el paladar;
y si no tine dinero
se lo voy a regalar,
pero pruébalo primero.
(Patricio Hidalgo)

Ahora sí, china del alma,
ya no nos condenaremos,
los infiernos se apagaron
y los diablos se murieron.
(Tradicional jarocho)

La vida tiene sazón
si hay un chile en la tortilla.
Se despierta la pasión
con el fuego en la semilla
y dulce en el corazón.
(Patricio Hidalgo)

Ahora sí, china del alma,
ya se te acabó el destino;
ya no están los chiles verdes,
ya se rte acabó el camino.
(Patricio Hidalgo)

TLEYCANTIMO CHOQUILIYA

Gaspar Fernandes

*Tleycantimo choquiliya
mis prasedes mi apission.
Tleycantimo choquiliya
mis prasedes mi apission.
Alleloya, alleloya, alleloya*

Coplas

Dejalto el llando creçida
mizalto el mulo y el guey.
Jimoiol lali mi rey
tleinmir tolinia mi lada.

No se porque de meis pena
tan lindo cara de rosa,
mor noe pihol lochin miño hermosa

no, chalchih asojena.
Jesos de mi goraçon
no lloreis mi pantasia.

TLEYCANTIMO CHOQUILIYA

Gaspar Fernandes

*Por ti cantamos, pequeña flor
mis placeres, mi pasión.*

*Por ti cantamos, pequeña flor
mis placeres, mi pasión.*

Aleluya, aleluya, aleluya

Coplas

*Dejando el llanto crecer
mirando el mulo y el buey
gimiendo por mí mi rey
tienes todita mi alma.*

*No sé el porqué de mis penas
tan linda cara de rosa
niño hermoso
mi azucena.
Jesús de mi corazón
no lloreis mi fantasía.*

EL BALAJÚ JAROCHO

Tradicional jarocho

(Letra: E. Barona, cante flamenco, P. Hidalgo)

*Un día le pregunté al viento
andando por alta mar
que es el enamoramiento
y me dijo al resoplar:
cuando te queme el aliento
y también el respirar.
(Enrique Barona)*

*Ariles mi bien ariles
ariles que así decía,
tu boquita es colorada
tu voz como sandía.
Ariles mi bien ariles
ariles que así decía,
Dame agua con tu boquita
que yo te doy con la mía.*

La tarde que te encontré

*yo tuve celos del río,
entonces lo desafié
tirando el cariño mío,
y en la corriente se fue.
(Cante flamenco)*

*Ariles, mi bien, ariles,
ariles de la barquilla,
se termina El Balajú
y empieza la Seguidilla.
(Patricio Hidalgo)*

SEGUIDILLAS EN ECO: DE TU VISTA

CELOSO

Danza cantada – Anónimo

(Cancionero de Sablonara, nº 8)

*De tu vista celoso
passo mi vida,
que me da mil enojos – ojos
que a tantos miran.*

*Miras poco y robas
mil coraçones,
y aunque más te retiras – tiras
flechas de amores.*

*Para que no nos falte
plata y vestidos,
las mugeres hagamos – gamos
nuestros maridos.*

*Acostándose un Cura
muerto de frío,
dixo entrando en la cama – Ama
veníos conmigo.*

*Para qué quieras galas
si honor pretendes?
Mira que son las galas – alas
para perderte.*

EL FANDANGUITO

Tradicional jarocho

(Letra de Patricio Hidalgo y Enrique Barona)

*¡Ay! trairarai trairarará.
Fandanguito que del mar*

saliste sin hacer guerra,
para que luego en la tierra
encontraras un hogar.
(Patricio Hidalgo)

Y a remar en el río,
que aquel que no rema
no gana navío.
A remar, a remar en el agua,
que aquel que no rema
no gana piragua.

El Fandanguito se canta
con desbocada pasión,
arrugado el corazón
y anulada la garganta.
Hasta la calma se espanta
en la tierra del empeño,
y de un suspiro me adueño
y lo gozo con encono...
Cuando El Fandanguito entono
siempre se me escapa un sueño.
(Enrique Barona)

Y a la ela
Y a la ela y más a la ela,
golpe de mar
barquito de vela,
dime mi bien
para donde me llevas,
si para España
o para otras tierras,
o a navegar
al mar para afuera...

XICOCHI CONETZINTLÉ

Gaspar Fernandes - Villancico (texto náhuatl)
(RBMSA, 202. Catedral de Oaxaca, México)

Xicochi, xicochi,
xicochi conetzintlé
ca omie hui, hui,
yoco angelosme:
aleluya, aleluya

XOCHIPITZAHUATL

Anónimo náhuatl

Tiata compañero
Ti paxalo te María
Timiyehualotzin pa Tonantzin
Santa María Guadalupe

XICOCHI CONETZINTLÉ

Gaspar Fernandes - Villancico (texto náhuatl)
(RBMSA, 202. Catedral de Oaxaca, México)

Duerme bien.
duerme bien niño,
suavemente los ángeles
te acompañaron.
¡Aleluya, aleluya!

XOCHIPITZAHUATL

Anónimo máhuatl

Vengan todos compañeros,
a visitar a María,
rodearnos a Tonantzin,
Santa María Guadalupe.

EL PAJARILLO

Tradicional llanero colombiano-venezolano
El Pajarillo Viejo
(Letra de José Jiménez, "El pollo de Orichuna")

¡Ay! Canta claro pajarillo,
sigue tu rumbo viajero
cantando tu ritmo criollo
que resumes el sendero.
Que se oiga por la sabana
y por todo el mundo entero,
para que se hagan de cuenta
amigos y compañeros:
este es el himno del llano
y siempre está en mis recuerdos;
yo replico entre cantares
y lo digo con empeño,
a ese pajarillo viejo
olvidarlo nunca puedo,
y cada vez que lo oigo,

con arpegio y requiebro,
recuerdo de mi sabana
cuando yo era parrandero:
llegaba a una sala de baile,
me acomodaba el sombrero,
me ponía las alpargatas
y entraba sin recelo,
entonando la garganta,
aclarándome el cerebro;
pasa y lidia un pajarillo
y pintarlo en el revuelo
con color pluma y trino
te pinto sol mañanero
te pinto pa' que no olviden
a mi pajarillo viejo.

¡Ay! Pajarillo, pajarillo,
¡Ay! Pajarillo jilguero,
un día que quise saber
la historia de mis ancestros
le pregunté las veredas
también a los arroyuelos,
y me dijeron: Patricio,
ya que tu quieres saberlo,
por aquí han pasado niños
que se van haciendo viejos
y muchos van pregonando
cantos y chiflando versos;
y dicen que mayormente
se hacen llamar jaraneros.
La jarana es alegría
que cuando parte el silencio
haciendo perder el orbe
o lo pone en movimiento,
y me dijeron también
de los que tienen talento,
y que para improvisar
los magníficos copleros
que de su canto profundo
se desprenden aguaceros
y hacen que la noche gire
con su trenza de luceros,
en una inmensa tarima
donde bailan los recuerdos.

JARABE LOCO: AHORA SI YA ESTÁN UNIDOS

Letra de Enrique Barona, basado en un verso
tradicional del *Jarabe Loco* jarocho

Ahora si ya están unidos
el nuevo y el viejo mundo
y sólo están divididos
por un viejo mar profundo.

GUARACHA: AY QUE ME ABRASO, AY / EL ARRANCAZACATE

*Juan García de Zéspedes / Son tradicional de
Tixtla*

¡Ay, que me abraso, ay!
divino dueño, ¡ay!
en la hermosura, ¡ay!
de tus ojuelos, ¡ay!

¡Ay, cómo llueven, ¡ay!
ciento luceros, ¡ay!
rayos de gloria, ¡ay!
rayos de fuego, ¡ay!

¡Ay, que la gloria, ¡ay!
del portaliño, ¡ay!
ya viste rayos, ¡ay!
si arroja hielos, ¡ay!

¡Ay, que su madre, ¡ay!
como en su espero, ¡ay!
mira en su luna, ¡ay!
sus crecimientos, ¡ay!

¡En la guaracha, ¡ay!
le festinemos, ¡ay!
mientras el niño, ¡ay!
se rinde al sueño, ¡ay!

¡Toquen y bailen, ¡ay!
porque tenemos, ¡ay!
fuego en la nieve, ¡ay!
nieve en el fuego, ¡ay!

Quereré, quereré
Quereré, quereré, quereré.

Cuatro naranjas corté
y las puse a madurar;
Si tu no las amancuernas,
yo sí las se amancornar.
Déjala que vaya,

que ya volverá;
Si amores la llevan,
celos la traerán.
Quereré, quereré.

¡Pero el chicote, ay!
a un mismo tiempo, ay!
llora y se ríe, ay!
qué dos extremos, ¡ay!

¡Paz a los hombres, ay!
dan de los cielos, ay!
a Dios las gracias, ay!
porque callemos, ¡ay!

**Textos por cortesía del Centre Internacional
de Música Antiga**